Ámbitos multiculturales, géneros textuales y comprensión lectora en un examen de certificación lingüística para inmigrantes

Marta Baralo
Universidad Antonio de Nebrija

Resumen

Colaborar en el desarrollo de la competencia plurilingüe y el aprendizaje de ELE/L2 de los trabajadores inmigrantes para facilitar su arraigo en la sociedad de acogida, es el objetivo del programa de certificación lingüística específico para los ámbitos laboral y administrativo. En su currículo se han incluido géneros discursivos para la comunicación oral y escrita que requieren un nivel A2 en el alcance léxico, discursivo y pragmático relacionado con la comunicación intercultural laboral y administrativa. Presentamos el análisis de resultados de las pruebas de comprensión lectora de 270 candidatos que realizaron el examen para la obtención del Diploma LETRA, con el propósito de indagar la relación entre tipos textuales, diferencias interculturales y procesos de comprensión lectora analíticos, holísticos e inferenciales.

1. Objetivos y justificación

Con el propósito de colaborar en el desarrollo de la competencia plurilingüe y el aprendizaje de ELE o de EL2 de los trabajadores inmigrantes, como vía eficaz para facilitar su arraigo en la sociedad de acogida, hemos desarrollado un programa de certificación lingüística específico para los ámbitos laboral y administrativo en los que se devuelven habitualmente.

La indagación etnográfica llevada a cabo mediante entrevistas y encuestas, además del análisis de los datos de la Encuesta Nacional de Inmigración –ENI– nos ha permitido diseñar un currículo específico para un nivel A2-n,[1] según los descriptores del *Marco común de referencia europeo* (MCRE), basado en el enfoque por tareas (Estaire 2009). En este currículo se han incluido géneros discursivos para la comunicación oral y escrita que requieren un nivel mayor al A2 en el alcance léxico, discursivo y pragmático relacionado con la comunicación intercultural laboral y administrativa; sin embargo, no alcanza la exigencia del nivel A2 en el control y alcance gramatical, ni en el alcance léxico de otros aspectos de la vida cotidiana. Se ha primado la capacidad comunicativa en la valoración del examen para la obtención del Diploma LETRA, frente a la mera competencia lingüística en español, y se ha asumido la asimetría en el nivel de dominio de las diferentes subcompetencias lingüísticas, pragmáticas y sociolingüísticas.

1. El currículo del Diploma LETRA está disponible en http://www.diplomaletra.com/examen_letra/pdf/LETRA_guia_para_el_profesor.pdf

En consonancia con los temas propuestos en este congreso, *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*, y teniendo en cuenta que los movimientos migratorios de las últimas décadas han creado una realidad sociolingüística compleja en nuestra sociedad, en esta comunicación presentamos el análisis de resultados de un aspecto de la competencia comunicativa de los trabajadores inmigrantes que realizaron el examen para la obtención del Diploma LETRA (Lengua Española para Trabajadores) en la 2ª convocatoria, correspondiente a noviembre 2011.

En la primera etapa de la investigación para el diseño de la certificación materializada en el Diploma LETRA, se aplicó una metodología basada en la etnografía de la comunicación (Moreno Fernández 2009), mediante el estudio del uso del español por parte de los inmigrantes hablantes no nativos de esta lengua, de las situaciones en que se produce ese uso, de las estructuras textuales y conversacionales en que se produce, de las funciones que persiguen y de reglas que siguen los interlocutores, así como las diferencias y variaciones que se observan entre los hablantes nativos en interacción con los inmigrantes. Desde esta perspectiva antropológica y social, se procedió al estudio la interacción lingüística comunicativa y de los eventos comunicativos, en contextos laborales y administrativos mediante la observación no participante. En este marco teórico antropológico asumimos que la competencia lingüística del hablante es uno más de los componentes de su competencia comunicativa, por lo que concebimos desde el comienzo un examen por tareas de comprensión e interacción oral y escrita, en tales contextos. En artículos anteriores publicados sobre el tema se han expuesto las necesidades lingüísticas comunicativas en español detectadas para una muestra de un colectivo específico, los trabajadores inmigrantes de la Comunidad de Madrid hablantes de otras lenguas, en contextos laborales, públicos y administrativos (Escudero y Guerra 2009; Martín Leralta 2009, 2011; Baralo y Estaire 2011).

El examen para la obtención del Diploma LETRA se ha diseñado con una estructura divida en cuatro partes, correspondientes a las actividades comunicativas de la lengua:

Prueba 1: Comprensión lectora (25 minutos)
Prueba 2: Comprensión audiovisual (25 minutos)
Prueba 3: Expresión e interacción escritas (20 minutos)
Prueba 4: Expresión e interacción orales (8-10 minutos)

En la concepción, diseño y pilotaje de las tareas del examen para certificar el nivel de dominio comunicativo se han seguido los estándares de calidad de ALTE y EALTA, y se han solicitado consultas e informes a varios especialistas en evaluación certificativa.

En este trabajo nos centramos solo en la competencia lectora en ELE, con los siguientes objetivos:

1. confirmar la validez de la prueba para medir la capacidad de comprensión lectora de los candidatos en un nivel A2-n, de textos vinculados a experiencias comunicativas como agente social y hablante intercultural en contextos laborales;
2. indagar la relación entre tipos textuales, diferencias interculturales y procesos de comprensión lectora analíticos, holísticos e inferenciales;

3. comprobar si los ítems relacionados con la comprensión inferencial y el conocimiento del mundo resultan más fáciles que aquellos ítems cuya resolución requiere un mayor conocimiento de la lengua meta, operativizados en los requerimientos de la comprensión analítica.

2. La competencia lectora en el currículo y el examen del Diploma LETRA

La comprensión lectora es un proceso cognitivo de gran complejidad, que involucra competencias lingüísticas y pragmáticas, junto con un conjunto de competencias estratégicas inferenciales, super, macro y microestructurales. En el caso de los hablantes no nativos de una lengua, el proceso implica integrar lo que puede reconocer en un texto escrito a sus conocimientos previos y conseguir reconocer las intenciones y la información del emisor para integrarlas también en su representación mental. Las palabras que identifique pueden desencadenar otros conocimientos previos, discursivos y cognitivos sobre el tema del texto, a partir de los cuales podrán desencadenarse procesos de inferencia. Se trata de un proceso constructivo, que moviliza el conocimiento lingüístico del lector, pero también una parte importante de conocimiento no lingüístico (Van Dijk y Kintsch 1983). Un texto contiene pistas, instrucciones para interpretar un significado y un sentido, pero no contiene toda la información que expresa y que el lector interpreta e infiere. En el diseño del Diploma LETRA hemos definido un constructo basado en la competencia comunicativa del trabajador inmigrante y no solo basado en la competencia lingüística, por lo que las Tareas que configuran la Prueba de Comprensión lectora integran este constructo comunicativo, a diferencia de lo que ocurre en otro tipo de exámenes de evaluación certificativa convencionales.

El contenido de la Prueba, que constituye la primera del Cuadernillo de Examen del candidato, se presenta en cuatro Tareas que pretenden evaluar los diferentes aspectos psicolingüísticos de la comprensión lectora y que se presentan de manera detallada, con sus especificaciones, en el Anexo. Destacamos aquí, en el siguiente cuadro, los Géneros textuales que se han incluido, así como las actividades comunicativas de comprensión lectora, que se han contextualizados en los ámbitos privado y público, en contextos laborales y administrativos.

Las 4 Tareas de comprensión lectora incluyen preguntas que apelan al conocimiento del mundo del candidato, al conocimiento previo de los géneros textuales, de las intenciones del emisor de determinado tipo de texto, de los ámbitos y lugares en donde podrían encontrarse tales tipos de textos.

Géneros textuales	Actividades comunicativas de comprensión lectora
• Anuncios, letreros, carteles, hojas informativas (ámbito laboral, administrativo, público o personal) • Texto biográfico, descriptivo o informativo (ámbito personal y laboral) • Correo electrónico, nota o carta breve y muy sencillo (ámbito laboral, administrativo, público o personal)	• Comprender textos muy breves y sencillos en anuncios y letreros que se pueden encontrar en las situaciones más corrientes (ámbito laboral, administrativo, público o personal), **reconociendo palabras clave** y frases muy básicas. • Comprender la idea principal de un cartel u hoja de carácter informativo / instruccional, identificar información específica e inferir algún dato que no está presente en el enunciado. • Identificar información específica contenida en textos escritos breves y sencillos con vocabulario muy frecuente, de carácter biográfico, descriptivo o informativo que aluden a situaciones laborales, actividades cotidianas, temas personales (familia, lugar de residencia, aficiones, estudios). • Comprender la idea principal de un mensaje breve y sencillo, transmitido a través de un correo electrónico, una nota o una carta, que aluden al ámbito laboral, administrativo, público o personal; identificar información específica contenida en el mensaje.

Tabla 1.Contenidos de Compresión lectora del Examen DILE

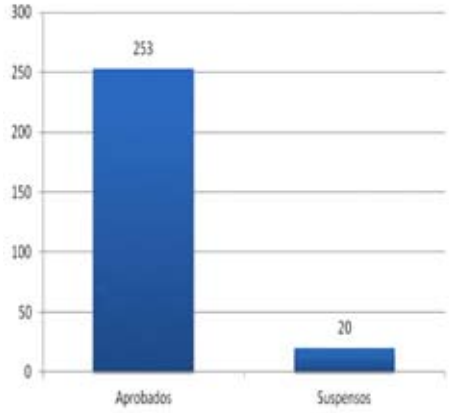
2.1. Tarea 1

En esta Tarea la comprensión lectora se basa en la competencia intercultural del candidato, así como en su competencia inferencial. Un mínimo de conocimiento léxico puede desencadenar inferencias léxicas que tienen una conexión referencial, es decir, si reconoce la combinación léxica *matricularse en un curso* puede vincularla al lugar donde se estudia, en este caso, vincularla a un *centro de formación*.

La Tarea 1 consiste en relacionar los textos de los 10 anuncios que aparecen arriba con los 8 lugares en los que podrían aparecer esos mensajes. De ellos, dos anuncios son distractores y uno de ellos sirve de ejemplo a la resolución de la tarea. Los carteles contienen mensajes breves y sencillos y los lugares corresponden ámbitos públicos, administrativos y laborales, frecuentados habitualmente por inmigrantes.



El candidato puede resolver la tarea de comprensión lectora con facilidad, si posee las competencias generales cognitivas y experienciales de los contextos y ámbitos a los que corresponden los anuncios. Solo necesita poseer y activar una competencia lingüística mínima, que le permita reconocer algunas palabras clave para asociar el mensaje con el lugar en el que podría encontrarse el cartel. Por ejemplo, el texto "Impresos para la renovación del permiso de residencia, ventanilla 4" (G) puede aparecer en el Ayuntamiento (1).



G 1. CL: aprobados y suspensos de la Tarea 1

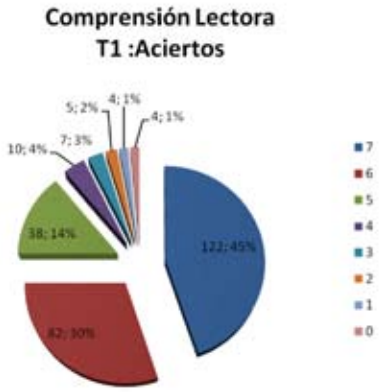


Gráfico 2 CL: Aciertos de la Tarea 1

El Gráfico 1 muestra que de un total de 273 que realizaron la Tarea 1 (N=273), 253 candidatos la aprobaron y solo suspendieron 20, lo que permite suponer que les ha resultado fácil, que esta tarea exige una competencia lingüística de nivel A1 para su comprensión. Otro dato cuantitativo que da cuenta de la facilidad es el cómputo del Gráfico 2, según el cual, 122 candidatos, el 45% del total, resolvieron con satisfacción los 7 ítems de la Tarea, y el 30% la resolvió con 6 aciertos, mientras que apenas un 6% sólo acertó menos de la mitad de los ítems.

2.2. Tarea 2

La Tarea 2 de la Prueba de Comprensión lectora consiste en identificar información específica contenida en un texto escrito breve y sencillo, de género epistolar, con vocabulario muy frecuente, de carácter biográfico, descriptivo e informativo que alude a situaciones laborales, actividades cotidianas, temas personales (vecinos, lugar de residencia, servicios sociales), que se presentó seguido de 5 preguntas con diferentes tipos de comprensión: inferencial (Pr.1, con mayor coincidencia de palabras y Pr.5, con menor coincidencia); holística (Pr.2), con ninguna repetición de palabras del texto y analítica (Pr.3 y Pr. 4), con mayor coincidencia de elementos léxicos en las respuestas.



Madrid, 6 de septiembre de 2011

Estimado amigo:

Hace 5 años que el Centro de Integración "Juntos" abrió sus puertas en la calle Antonio Salvador de este barrio madrileño de Usera. Desde entonces el centro trata de ser un lugar donde migrantes y ciudadanos de Madrid pueden participar en diversas actividades para favorecer la integración entre personas de diferentes países.

En nuestro centro, además de actividades de convivencia con madrileños del barrio, ofrecemos también servicios pensados especialmente para gente como tú: asesoramiento legal, donde puedes recibir información sobre autorizaciones de residencia o trabajo, talleres informativos o cursos de español para el trabajo.

Hoy queremos presentarte un nuevo servicio de este tipo: a partir del próximo mes de octubre el Centro "Juntos" ofrecerá clases de apoyo escolar para tus hijos. Todos los días laborables de 17:00 a 20:00 horas podrán venir a hacer los deberes y recibirán ayuda de nuestros voluntarios. De esta forma podemos responder por fin a las peticiones de numerosos vecinos que deseaban un servicio así.

Para poder utilizar el servicio de apoyo escolar hay que apuntarse antes del 30 de septiembre en la secretaría del centro, de lunes a viernes entre las 17:00 y las 20:00 horas.

Esperamos que sea una ayuda para tu familia.

Un saludo cordial,

Juan Santamaría
Coordinador del Centro de Integración "Juntos"

Pregunta 1

El Centro "Juntos" es un centro para....
a. ciudadanos de muchos países.
b. personas sin hogar en Usera.
c. vecinos con problemas económicos.
d. hijos de inmigrantes.

Pregunta 2

El apoyo escolar es un servicio para....
a. colaborar con los voluntarios del centro.
b. ayudar a hacer los deberes del colegio.
c. buscar un colegio a nuestros hijos.
d. hacer actividades para padres e hijos.

Pregunta 3

Para poder recibir apoyo escolar hay que....
a. hablar con los voluntarios del centro.
b. apuntarse en el colegio de los hijos.
c. tener muchos deberes por las tardes.
d. inscribirse antes del comienzo de esa actividad.

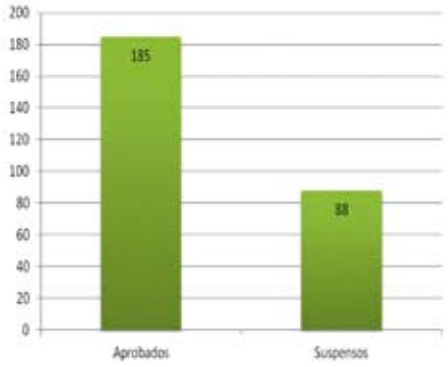
Pregunta 4

El coordinador escribe esta carta para....
a. pedir el apoyo de los vecinos al centro.
b. celebrar el 5º cumpleaños del Centro "Juntos".
c. presentar un nuevo servicio.
d. invitar a los voluntarios.

Pregunta 5

Juan Santamaría escribe a....
a. un amigo suyo.
b. los vecinos de Usera.
c. los niños del barrio.
d. Antonio Salvador.

Los resultados obtenidos por los candidatos en la Prueba 2 muestran la mayor dificultad que les ha presentado, ya que los porcentajes de aciertos son menores que en la Prueba 1. En el Gráfico 3 se observa que solo han aprobado la Tarea 2 185 candidatos l y la han suspendido 88 candidatos, frente a los 20 que suspendieron la Tarea 1. Los detalles del número de aciertos en cada una de las 5 preguntas se indica en el Gráfico 4 que corrobora la mayor dificultad de esta Tarea 2. Solo el 63.3% resolvió correctamente las 5 preguntas; el 72.2% acertó en 4 preguntas y el 49.9%, solo 3. Los datos permiten inferir que las tareas que requieren mayor competencia lingüística y mayor competencia inferencial basada en las competencias generales ofrecen un mayor nivel de dificultad de procesamiento y de interpretación.



G 3. CL: aprobados y suspensos de la Tarea 2

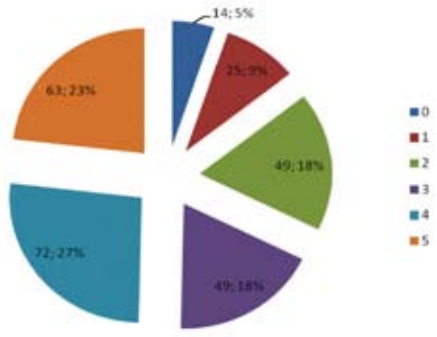


Gráfico 4 CL: Aciertos de la Tarea 2

2.3. Tarea 3

Lo mismo ocurre con la Prueba 3, consistente en leer e interpretar un cartel de anuncio y en responder a las preguntas planteadas, seleccionando una, a partir de las opciones dadas. Hay una pregunta de carácter holístico, otra inferencial y otra analítica. La pregunta 1 requiere un conocimiento lingüístico esencial para las personas que buscan empleo, ya que en el cartel se usa la combinación léxica administrativa "demandante de empleo" y en la pregunta la combinación del habla más coloquial "estar en el paro". Esta expresión es también la clave léxica para la comprensión del requisito para poder solicitar la oferta de formación, la misma que se necesitaba para entender quiénes son los destinatarios de dicha oferta. En el diseño se esperaba que la expresión más familiar y generalmente utilizada en todos los registros sociales "estar en el paro" podía facilitar la interpretación del cartel.



Pregunta 1

¿A quién va dirigido este cartel?

a. A personas que están en el paro.
b. A los madrileños mayores de 18 años.
c. A personas que trabajan en la Comunidad de Madrid.
d. A personas que van a la Universidad.

Pregunta 2

Para solicitar los cursos es necesario…

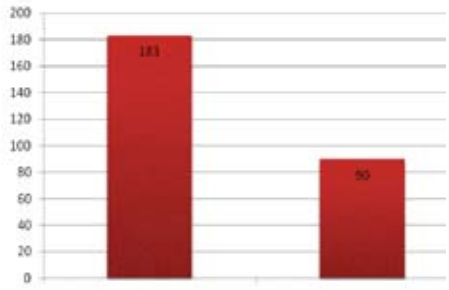
a. estar inscrito en el paro.
b. estar en edad laboral (16-65 años).
c. proceder de un país europeo.
d. tener estudios para ir a la Universidad.

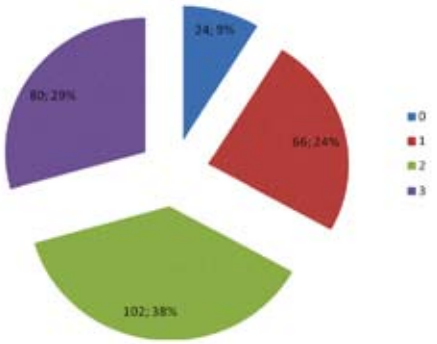
Pregunta 3

¿Qué hay que hacer para inscribirse?

a. Ir a la oficina del paro.
b. Apuntarse en la página web de la Universidad.
c. Llamar por teléfono para apuntarse.
d. Pedir una cita para ir a matricularse.

Sin embargo, esta Tarea ha resultado la más difícil en términos de resultados obtenidos por los candidatos, en número de aprobados (183) y suspensos (90), como indica el Gráfico 5, así como en cuanto al porcentaje de aciertos totales de los 3 ítems de la prueba. El 29% consigue resolver correctamente las 3 preguntas, es decir, la totalidad de la Tarea; el 38% solo resolvió correctamente 2 preguntas y un 24% se limitó a 1 pregunta correcta. Probablemente la dificultad radica en el propio género discursivo, el cartel, que requiere una mayor competencia cultural para su interpretación.



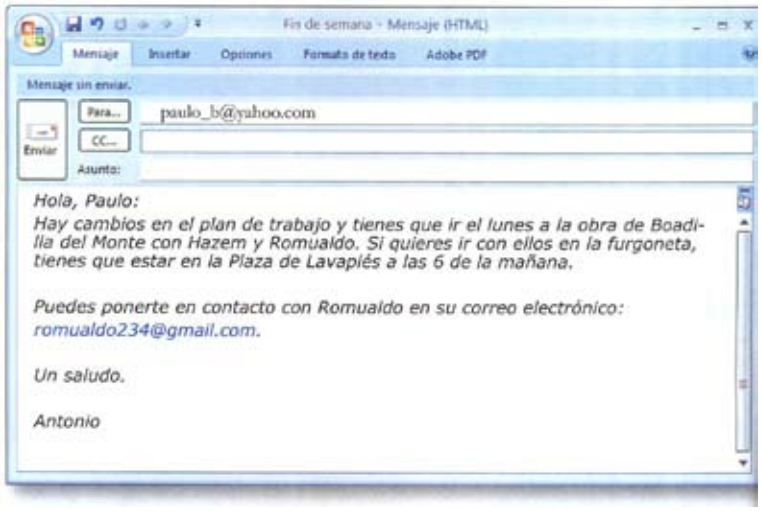


G 5. CL: aprobados y suspensos de la Tarea 3

Gráfico 6 CL: Aciertos de la Tarea 3

2.4. Tarea 4

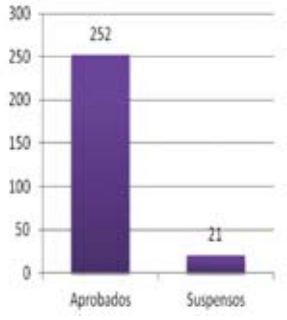
La Tarea 4 consiste en la interpretación de un mensaje de correo-e, situado en el ámbito laboral, cuyo enunciador es un compañero o un jefe inmediato del enunciatario.



✓ ¿Qué relación tienen Romualdo y Paulo? Marque la respuesta correcta con un círculo (a, b, c, d).

a. Son compañeros de trabajo.
b. Son familiares.
c. Son amigos.
d. Son empresario y cliente.

La Tarea 4 ha resultado ser la más fácil para los candidatos. Con 252 aprobados y solo 21 candidatos suspensos, se puede entender que el género correo-e no ofrece ninguna dificultad de interpretación y que la mayor explicitud de los datos comunicados facilita la tarea. El Gráfico 5 muestra que un 70% contestó correctamente las dos preguntas formuladas.



G 7. CL: aprobados y suspensos de la Tarea 4

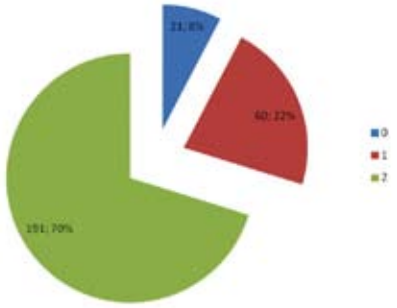


Gráfico 8. CL: Aciertos de la Tarea 4

3. Conclusiones

Hemos podido comprobar, con los datos cuantitativos expuestos, que la Prueba de Comprensión lectora resulta válida pues permite comprobar el constructo para el que ha sido diseñada, esto es, la capacidad de comprender textos escritos sencillos que pueden encontrarse en diferentes ámbitos de comunicación multicultural, en un nivel A2-n, de textos vinculados a experiencias comunicativas como agente social y hablante intercultural en contextos laborales.

La comparación de los resultados de las 4 Tareas nos ha permitido indagar la relación entre tipos textuales, diferencias interculturales y procesos de comprensión lectora analíticos, holísticos e inferenciales, con la conclusión de que las tareas de interpretación que se basan en el conocimiento léxico y su relación con la experiencia referencial resultan más fáciles (1 y 4) que las tareas que requieren mayor conocimiento lingüístico y cultural administrativo (2 y 3).

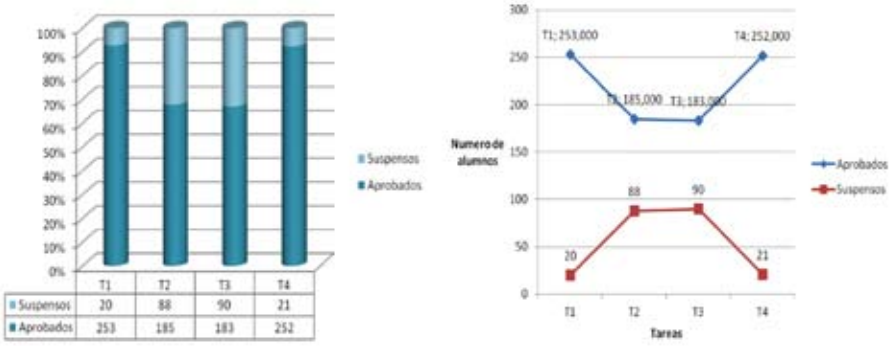


Gráfico 9 y 10. CL: comparativa global de resultados entre las cuatro Tareas

Para afinar más las diferencias del grado de dificultad de la tarea hemos analizado los porcentajes de aciertos totales cada Tarea, es decir, el número de candidatos que obtuvieron la máxima puntuación en cada prueba. Los datos demuestran que la Tarea 4, con dos preguntas de comprensión global, es resuleta con éxito total por el 70% de los candidatos. Las respuestas están basadas esencialmente en el conocimiento cultural del género (correo-e) y del contexto (laboral), que permiten inferir las respuestas correctas mediante la activación de la competencia comunicativa en todas sus dimensiones y no solo la competencia lingüística. El gráfico también permite visulaizar que la Tarea de mayor dificultad para los candidatos es la Tarea 2, en la que menos cantidatos aciertan la totalidad de las 5 preguntas realizadas, solo el 23%. Es justamente en esta Prueba donde no pueden resposnder basándose en su competencia cultural, su conocimiento del mundo y su competencia estratégica sino que necesitan extricamente su competencia lingüística en español.

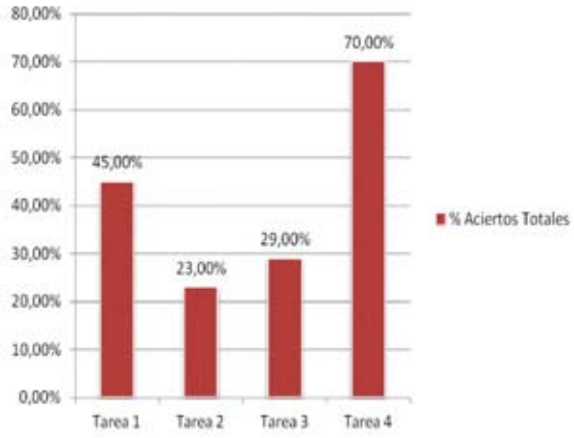


Gráfico 11. CL: % de aciertos totales de cada Tarea

Los análisis cualitativos y cuantitavos, realizados hasta el momento sobre las respuestas obtenidas en las tareas de comprensión lectora, no permiten proporcionar datos ilustrativos sobre la relación entre los tipos de ítems según los requerimientos de los procesos psicolingüísticos de la comprensión lectora, la relación entre los resultados en la parte de comprensión lectora con los obtenidos en las otras pruebas del examen por el mismo candidato, así como de las relaciones en cada uno de los tipos de ítems y la procedencia lingüística cultural, según su país y LM. Estas indagaciones quedan pendientes para una publicación posterior. Con estos datos podemos concluir que los ítems relacionados con la comprensión inferencial y el conocimiento del mundo resultan más fáciles de interpretar que aquellos ítems cuya resolución requiere un mayor conocimiento de la lengua meta, y de la comprensión analítica. En el Diploma LETRA esta capacidad de comprensión analítica se evalúa de manera más específica en la Prueba de Comprensión audiovisual, ya que las interacciones orales se ponderan y valoran más que el nivel de dominio de la comprensión e interacción escritas.

Bibliografía

ALTE - The Association of Language Testers in Europe: [en línea]. *http://www.alte.org/*

BARALO, M. y S. ESTAIRE (2011): "Variables socioculturales y comunicativas en el diseño curricular de una certificación de español para trabajadores inmigrantes", Revista *Lengua y mitración,* nº 3, vol. 2, Universidad de Alcalá, 5-42.

CONSEJERÍA DE INMIGRACIÓN Y COOPERACIÓN (2009): *Plan de integración 2009 - 2010 de la Comunidad de Madrid* [en línea]. *www.madrid.org/inmnigramadrid*

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación* [en línea]. Madrid: MEC y Anaya. Versión española en Centro virtual Cervantes, Instituto Cervantes, *http://cvc.cervantes.es/obref/ marco/default.htm*

CUBO DE SEVERINO, L. *et al*. (1999): *Leo pero no comprendo: estrategias de comprensión lectora*, Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cuyo.

EALTA - European Association for Laguage Testing and Assessment: [en línea]. *http://www.ealta.eu.org/*

ESCUDERO DOMÍNGUEZ, I. y R. GUERRA INFANTE (2009): "La observación etnográfica como método para el análisis de necesidades comunicativas de la población inmigrante", *Actas del XVII Congreso Internacional de AESLA,* 26-28 de marzo de 2009, Ciudad Real.

ESTAIRE, S. (2009): *El aprendizaje mediante tareas: de la programación al aula*, Madrid: Edinumen.

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA. ENI 2007: [en línea]. *http://www.ine.es/prodyser/pubweb/eni07/eni07.pdf*

MARTÍN LERALTA, S. (2009): "Español con fines profesionales: necesidades de comprensión de los inmigrantes en los ámbitos administrativo y profesional", *Actas del XX Congreso ASELE,* Santander: Fundación Comillas.

MARTÍN LERALTA, S. (2011): "Certificación lingüística de nivel inicial para inmigrantes en contexto laboral: ejemplo de una prueba del examen DILE", en *Lengua y Migración*, nº 3, vol. 1, Universidad de Alcalá.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2009): "Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España", en *Lengua y migración*, vol. 1-1, Universidad de Alcalá, 121-156.

OTERO ROTH, J. (2007): "Lengua y migraciones: aspectos culturales de la inmigración latinoamericana en España", Madrid: Real Instituto El Cano. Área: Lengua y Cultura - ARI Nº 36/2007.

VAN DIJK, T. y W. KINTSCH (1983): *Strategies of discourse comprehension,* Nueva York: Academic Press.

YAGÜE, A. (2010): "Examinando exámenes. Consideraciones acerca de las pruebas de medición en ELE", en *MARCOELE*, nº 10 [en línea]. *http://marcoele.com/ descargas/10/yague_examinando-examenes.pdf*

UNIVERSIDAD NEBRIJA (2011): *Diploma LETRA* [en línea]. *www.diplomaletra.com*